

No. 38770

**Brazil
and
Senegal**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal for the establishment of a mechanism for political consultations. Brasília, 19 June 2002

Entry into force: *19 June 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Sénégal**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Brasília, 19 juin 2002

Entrée en vigueur : *19 juin 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR L'ETABLISSEMENT D'UN MÉ-
CANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et de consultations entre les deux Gouvernements, à tous les niveaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Etrangères, de l'Union Africaine et des Sénégalais de l'Extérieur de la République du Sénégal réaliseront des consultations périodiques sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, culturel, scientifique et technologique ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les Parties, à un niveau déterminé par accord mutuel.

Article 3

La date, le lieu et le sujet des consultations seront déterminés par accord mutuel entre les deux Parties, par voie diplomatique.

Article 4

Les Représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux réaliseront des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature, pour une durée indéfinie, qui pourra être suspendue dans le cas où l'une des deux Parties manifeste, par écrit, son désir de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Brasilia, le 19 juin 2002, en deux originaux, en portugais et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal:

CHEIK TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL PARA O
ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar o relacionamento cordial, o entendimento mútuo e a cooperação entre os dois países em todas as áreas, em conformidade com os princípios da Carta da Organização das Nações Unidas; e

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas entre os dois Governos, em todos os níveis,

Acordam o que se segue:

ARTIGO 1

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros, da União Africana e dos Senegaleses no Exterior da República do Senegal realizarão consultas periódicas sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nas áreas política, cultural, científica e tecnológica, bem como sobre temas regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível definido por acordo.

ARTIGO 3

A data, o local e os temas das consultas serão determinados por acordo entre as Partes, através dos canais diplomáticos.

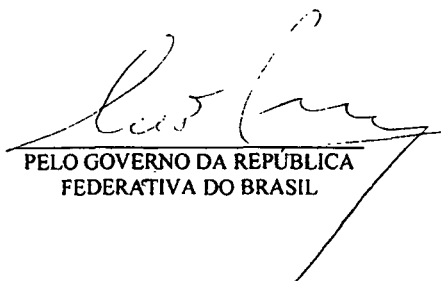
ARTIGO 4

Os Representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e outros organismos internacionais realizarão consultas sobre temas de interesse comum.


ARTIGO 5

O presente Acordo entrará em vigor no momento de sua assinatura, por prazo indeterminado, e poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante notificação por escrito. Nesse caso, a denúncia terá eficácia seis meses após a recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Brasília, em 19 de junho de 2002, em duas cópias, em português e francês, os dois textos igualmente fazendo fé.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE ESTABLISHMENT OF A
MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to strengthen friendly relations, mutual understanding and cooperation between the two countries in all areas, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the importance of cooperation and the establishment of contacts and consultations between the two Governments at all levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Minister for Foreign Affairs, of the African Union and of Senegalese Abroad of the Republic of Senegal shall hold periodic consultations on the development of bilateral relations in the political, cultural, scientific and technological areas and on regional and international issues of common interest.

Article 2

The Parties shall hold consultations periodically at a level to be determined by mutual agreement.

Article 3

The date, place and subject of the consultations shall be determined by mutual agreement between the two Parties through the diplomatic channel.

Article 4

The representatives of the two Parties to the United Nations and other international organizations shall hold consultations on issues of common interest.

Article 5

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be suspended if one of the two Parties gives written notice that it

wishes to terminate it. In that event, the termination shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

Done at Brasilia on 19 June 2002 in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIK TIDIANE GADIO

